



LEICA  
FOTOGRAFIE

### Chers lecteurs,

c'est une joie de constater chaque fois l'étroussure des contacts qui se nouent avec la rédaction et qui se traduit par un courrier dont la teneur est le plus souvent positive, même si parfois les réactions peuvent être négatives. Nous en donnerons deux exemples. Un boulanger de Mayen s'inscrit en faux, dans l'introduction de l'article « Notre pain quotidien... » (Édition 8/86), contre l'« assertion » selon laquelle le boulanger ne proposerait, exception faite de spécialités, que les produits d'une usine. Selon lui, il y aurait là une discrimination de l'ensemble de la profession. Seuls les supermarchés et les chaînes de magasins alimentaires vendraient des produits de boulangerie fabriqués à l'échelle industrielle. Or, il oublie les grandes boulangeries partout représentées et dotées d'un étroit réseau de filiales. Mais il méconnaît également que, n'importe quelle boulangerie équipée de pétrins ne produit pas autrement. Où faut-il chercher les causes de cette tendance à la boulangerie domestique et rurale ? Une objection n'est recevable que si les produits de la boulangerie sont préparés à la main, comme au temps de jadis. Nous lui suggérons de lire le livre de Ruth Rau « Le pain quotidien » (Éditions Herder), qui traite les mutations que traversent les trois corps de métier « à la source » du pain : le paysan, le meunier et le boulanger. Par contre, Hermann Josef Roth fait l'éloge de l'éditorial de la même édition et ajoute : « Tous sont photographes, mais personne n'a de photographie ! » Il a constamment besoin de photographies à thème et de clichés esthétiques du « terroir », donc protection de la nature, entretien de monuments, traditions populaires et autres sujets apparentés, « mais les armées de photographes amateurs n'ont rien d'intéressant, même pas là où ils habitent. À son avis, il est indispensable de revoir certaines choses. Les personnes susceptibles de lui proposer quelque chose peuvent lui écrire à l'adresse suivante : boîte postale 42 06 06, D-5000 Köln (Cologne) 41. Mais la rédaction, elle aussi, souhaite avoir des lecteurs aussi ouverts et critiques pour l'année 1987.

Edmund Bugdoll

**Photo de couverture :** Dr. Werner Herold était à la tête du centre de recherches Georg von Neumayer dans l'Antarctique en 1984/85. En tant que photographe passionné, il a préparé au Leica une documentation du séjour sous forme de carnet photographique. C'est avec le Leica R4 et l'objectif Summicron 1 : 2/35 mm (cf. reportage dans la présente édition) qu'il a réalisé, à partir de la mer de glace, la photographie de la congère sur l'arête du plateau continental de glace Ekström, à huit kilomètres de la station allemande.

SOMMAIRE	PAGE
Les informations Leica	2
Renate Hein – Au contact des hommes	4
Günter Osterloh : Leica R5	7
Günter Osterloh : Dos dateur pour Leica R5	11
Galerie des lecteurs : Gerd Nie	12
Wim Noordhoek – Couleurs et structures	14
Volker Lampe – Lorsque soufflent les vents froids...	19
Dr. Karl Steinorth : Le 100ème anniversaire Dr. Paul Wolff	24
Antonius – Que la lumière soit !	26
Willi Fuhr : Service-Information	31
Bruno Mooser – Blanc sur noir	32
Dr. Werner Herold – Antarctique	38
LF actualités	42



LEICA  
FOTOGRAFIE



### Chers lecteurs,

On pouvait lire dans l'édition de février d'un célèbre magazine photographique allemand : « Depuis que l'on a appris qu'au sein de la Ernst Leitz Wetzlar Sarl a été fondée une filiale photo juridiquement autonome, les augures de la branche auraient eu vent des intentions d'abandonner les affaires photo qu'aurait la famille suisse d'industriels (et propriétaire de Leitz) Schmidheiny. » Fin de citation : « Ragots dénués de tout fondement ». Jürgen Freudentahl, de Völklingen, partageant avec quatre autres leicaïstes R4 des activités dans un club photo, a soulevé des questions similaires : « Est-ce que Leitz ou le groupement photo est passé dans des mains suisses? » Dans le cadre de la tribune libre récemment instituée à cet effet la rédaction laisse aux spécialistes les plus compétents, responsables « Leitziens », le soin de traiter dans son ensemble les questions relatives à la qualité des objectifs Leica et/ou à la qualité des objectifs Leica et/ou à la collaboration avec Minolta. Dr. Bruno Frey, chef de la nouvelle Leica Wetzlar Sarl et membre de la direction du groupement Wild-Leitz, expose la restructuration et apporte une réponse très nette à toutes les questions d'avenir : le Leica est inséparable de la photographie petit format ! La Leica Sarl est le garant qu'il en sera de même à l'avenir. Le commentaire figure à la page 2.

**Edmund Bugdoll**

**Photographie de couverture :** Ludwig Kolm, âgé de 49 ans, de son état confiseur, vit à Linz, en Autriche, où il est membre du club. Son sujet préféré est la nature, à la conquête de laquelle il part avec un goût très prononcé pour le détail, soit avec le Visoflex et le soufflet sur le Leica M4 comme ici pour la photo de couverture, ou encore avec le Macro-Elmarit-R et le R4s.

SOMMAIRE	PAGE
Tribune libre : Dr. Bruno Frey	2
<b>Compte-rendu Leica R5</b>	
Günter Osterloh : Mesure de l'exposition	3
Arnim Tölke : Commande TTL au flash	6
Leica R5 flashes électroniques Conformes au Système	9
Ludwig Kolm et Nicholas Brown – Captez-les avec la camera	12
Robert Häusser	18
Siegfried Wallner – Le nu est-il de l'art ?	28
Wolfgang Vollrath – Objectif subjectif (3)	33
La pratique en laboratoire : Agfa-Multicontrast	36
Les informations Leica	39
LF actualités	41



# LEICA

FOTOGRAFIE



### Chers lecteurs,

l'écho que rencontra le commentaire du Dr. Bruno Frey, le nouveau directeur commercial de la nouvelle Leica Sarl, commentaire qu'il avait été invité à faire, s'avéra délibérément positif. Toutefois, pour certains lecteurs, la prise de position n'était pas assez claire ou du moins pas assez liée à la pratique. Par exemple, ce qu'écrit le lecteur de LF Wolfgang Raue : « Ce qui intéresse le propriétaire d'un équipement Leica plus ou moins important, ce sont de telles questions : Continuera-t-il d'y avoir, comme jusqu'à présent, des appareils supplémentaires adaptables aux anciens modèles ? Le service après-vente remarquable continuera-t-il de fonctionner aussi bien ? M'est-il toujours possible de porter mes appareils personnellement à Wetzlar et d'y demander des conseils, ceci après la restructuration ? » À toutes ces questions, une réponse nette et précise : OUI. À une seule restriction près, toutefois sans rapport avec les prestations, mais qui est liée au lieu même de Wetzlar : Jusqu'à ce jour, il n'est pas encore défini si le service après-vente restera à Wetzlar ou sera transféré à Solms, dans la région de Wetzlar, comme le seront toutes les activités liées à la photographie. Mais c'est un autre problème, il vaut mieux attendre les nouvelles idées des Leitziens d'alors, jouissant de leur indépendance toute neuve. L'impression dominante que se font les visiteurs est que tous les collaborateurs regorgent d'activités et travaillent sur de nouveaux produits intéressants.

**Edmund Bugdoll**

**Photo de couverture :** Pour faire des photos de voyage avec succès, il ne faut pas oublier l'homme. De même appartient-il aux images montrant des détails architecturaux issus de pays étrangers. Si encore le contre-jour sévère exerce sur les lumières un éclairage restreint, imprégnant par conséquent la photo d'une note dramatique et ce grâce à la mesure sélective, alors tous les éléments sont réunis pour parfaire une composition de l'image aussi bonne qu'esthétique. Leica R5, mesure sélective avec temps de pose automatique, Summilux-R 1,4/80 mm, Kodachrome 64 Professional, Voyage-photo Leica au Maroc, photo : Matthias Höfner.

SOMMAIRE	PAGE
Tribune libre : Günter Osterloh	2
<b>Compte-rendu Leica R5</b>	
Günter Osterloh : Programme automatique variable	3
Flashes électroniques conformes au système	7
Edmund Bugdoll – Une peinture lumineuse	10
Willi Fuhr : Service information	15
Anniversaire : Fee Schlapper	16
Galerie des lecteurs : Ara Güler	18
Thomas Schadt – Images « Allemandes » ?	24
Alain Guillou – Par-delà les nuages	30
Wolfgang Vollrath – Objectif subjectif (4)	35
La pratique en laboratoire : Films noir et blanc de la nouvelle génération	38
Le négatif couleur	40
LF actualités	42



# LEICA

FOTOGRAFIE



### Chers lecteurs,

Le Japon est loin et pour les Européens les Japonais sont encore aujourd'hui un peuple étrange: aussi zélés que les abeilles, relativement sobres, liés à leur employeur comme à leur propre famille et riches en idées qui enseignèrent la peur à la concurrence de par le monde. Ceci est valable en particulier dans le domaine de l'électronique des loisirs et l'industrie automobile. Que leur liaison à la photo soit tout aussi étroite, point n'est besoin de le préciser. Comment expliquer tout cela? Tout d'abord, il faut tenir compte de la différence fondamentale de mentalité qui ne nous permet guère de transposer cette attitude par rapport au travail dans un contexte occidental. Une erreur d'ailleurs indéracinable. A cela, il faut ajouter une structure de société toute autre basée sur la hiérarchie des traditions confucianistes. C'est dans ces traditions qu'il faut comprendre l'attitude vis à vis des arts qui sont très importants dans la société japonaise. Y compris la photographie. Mais ce sont de tout autres sentiments qui entrent en ligne de compte, sentiments issus de perspectives qui nous sont inconnues. C'est peut-être pour ces raisons que les photographes japonais sont parvenus à s'intégrer à l'élite mondiale. Raisons suffisantes pour consacrer cette édition à la photographie au Japon d'autant qu'il y a là-bas un nombre incalculable d'amateurs. On se doit d'attribuer à cette tentative un aspect naturellement fragmentaire. Pour les personnes désireuses d'approfondir leurs connaissances, nous conseillons la consultation de l'ouvrage de Heinz Spielmann « La photographie japonaise, histoire, thèmes et structure », paru chez Dumont, Cologne en 1984 sous le titre « dumont foto 5 ». Un ouvrage passionnant dont nous avons pu extraire quelques passages, ce dont nous sommes reconnaissants.

**Edmund Bugdoll**

**Photo de couverture :** Daikan Usui a connu la consécration grâce à ses photos de théâtre japonais. Un domaine artistique qui reste en majorité hermétique aux européens. Comme dans toutes les formes d'expression asiatiques, les masques, la technique gestuelle et les situations ne sont compréhensibles que dans un contexte historique.

SOMMAIRE	PAGE
LF Actualités	2
Willi Fuhr: Service-information	4
Tribune libre – J. Meyer, Japon	5
Leica au Japon « Shashin »	6
Le milieu photographique nippon	
Club Leica Barnack Japon	9
Motifs et motivations	18
Maître du Leica	19
Kisyoshi Sonobe	20
Shoji Otake	23
Yoshitaka Nakatani	24
Mrs. Yoshino Oishi	27
Takeshi Mizukoshi	30
Daikan Usui	33
Mitsuaki Iwago	34
Günter Osterloh: Apo-Macro-Elmarit-R 1:2,8/100 mm	38
Dr. Wolfgang Vollrath: Objectif subjectif – L'optique à bâtons rompus (5)	41
Les informations Leica	43



# LEICA

FOTOGRAFIE





### Photographie de couverture : Le chevalier de Bamberg

Vu que la présente édition tourne autour de la ville de Bamberg (cf. commentaire à la page 9), il est logique que figure sur la photographie de couverture le célèbre Chevalier de Bamberg de la cathédrale. Elle fut réalisée après l'achèvement des travaux photographiques pour le numéro de « Merian », en n'existant qu'en format horizontal. Roman Bezjak dut retourner sur les lieux pour faire une nouvelle prise de vue, ce qui ne va pas sans poser de problèmes vu que la statue se trouve à une hauteur de quatre mètres. Il se procura deux échelles. Sur l'une d'elles, il fixa le pied et l'appareil tandis qu'il se tenait sur l'autre pour éviter tout bougé. Mais il manquait encore un mètre. Il dut donc rallonger les deux échelles en clouant des lattes. Comble de malchance, le ciel était couvert, la lumière insuffisante. Bezjak eut donc à faire appel au flash. Il en avisa donc son compagnon d'études Marc O. Schulz à Dortmund, lequel arriva la nuit avec les appareils requis. Deux échelles supplémentaires prolongées par des lattes furent mises en place, l'une pour le flash, l'autre pour un carton éclaircissant. Lors de l'arrivée des premiers visiteurs, la statue était donc encerclée par quatre échelles montées sur des lattes, deux photographes s'étant convertis en acrobates. Le responsable du musée diocésain, tout d'abord enclin à mettre un terme à l'opération, se laissa finalement gagner à la cause et fit barrer cette partie de la cathédrale. Cette périlleuse entreprise fut donc menée à bien. Il fallut développer le film le jour même. Bezjak fonda donc chez Kodak à Stuttgart pendant que son ami resté à Bamberg se chargeait du démontage. Arrivé au laboratoire, Bezjak eut la consternation de constater que la machine à développer avait été stoppée de manière imprévue. Il fallut surseoir à la décision relative à la photographie de couverture, mais les films arrivèrent ensuite à temps. Rien qu'un aperçu sommaire des difficultés que rencontrèrent toutes les personnes qui participèrent à la réalisation de la mission qui leur avait été confiée. La photographie de couverture fut réalisée avec un objectif de 135 mm.

SOMMAIRE	PAGE
Les informations Leica	2
Willi Fuhr : Service-Information	4
Commentaire	5
<b>Bamberg — une ville en images</b>	
Le professeur Ulrich Mack	22
Roman Bezjak	24
Johannes-Georg Kallnik	24
Dirk Hund	27
Ferdinand Graf Luckner	27
Marc Oliver Schulz	30
MERIAN	30
LF actualités	36
SITI	37



LEICA  
FOTOGRAFIE




### Photographie de couverture :

Il s'agit là déjà de la troisième photographie de couverture de LEICA FOTOGRAFIE qu'a réalisée Jan Havenaar avec son Leicaflex SL2. La simplicité, la clarté et le graphisme de la composition sont concluants. La compression des distances due à la focale de 200 mm du Vario-Elmar-R, complétée par l'étroit liseré lumineux, crée un champ d'image graphique qui permet de faire ressortir, tout en la mettant en valeur, la jeune femme dont les cheveux volent au vent. La photographie est ici présentée les côtés inversés pour se compléter efficacement avec le titre LEICA FOTOGRAFIE. Mais les différents placements à nouveau comparés montrent clairement que le message photographique se modifie. Mais revenons à la couverture en général. Parmi les nombreux envois nous ne trouvons que rarement une photographie apte à la couverture. La photographie devrait dans tous les cas être cadrée en hauteur et présenter des couleurs intenses, s'inscrire sur un arrière fond donnant une impression de quiétude et permettre par une place suffisante d'insérer l'en-tête en haut à droite. Quant au sujet, il n'est soumis à aucune restriction, les photographies de personnes à énoncé positif étant cependant privilégiées. Nous attendons vos suggestions pour les photographies de couverture.

Edmund Bugdoll

SOMMAIRE	PAGE
Les informations Leica	2
Galerie des lecteurs : Manuel Mack	4
Commentaire	6
Galerie des lecteurs : Frank Pusch	8
Horst Schuwarek	10
Ibo Minssen	12
Richard Salmon	16
Gilbert Raymond	17
Erwin Schwab	19
Harald Pieta	19
Edmund Frings	23
Tony G. Ashworth	24
Manfred Schmitz	27
Werner L. Schäfer	28
Dr. Manfred Schneider — Chevaux	31
Dr. Manfred Schneider — La pratique en laboratoire	34
Nouveautés Leica : Poignée universelle	36
La pratique en laboratoire : Accessoires utiles	37
Accessoires utiles	40
Analyse de photos	40
Willi Fuhr : Service-Information	43
LF actualités	44



A close-up portrait of a woman with a large, voluminous hat made of bright yellow fabric, possibly a shirt or dress, tied around her head. Her hair is dark and styled in a messy, voluminous fashion. She has light-colored eyes and is looking directly at the camera with a neutral expression. The background is a solid, light blue color. The overall aesthetic is that of a fashion or photography magazine advertisement.

**LEICA**  
FOTOGRAFIE

### Chers lecteurs,

Dans son ouvrage « Psychologie de l'Art », André Malraux qualifie d'artiste celui qui crée des formes et d'artisan celui qui les reproduit, quelque puisse être la beauté — ou la duplicité — de son travail. Gisèle Freund de surenchérir: « Un photographe peut connaître toutes les astuces de son art et produire des photographies impeccables; sont-elles interchangeable avec d'autres, tout aussi irréprochables au niveau technique, qu'il est un artisan. » (« Mémoires des Auges », Éditions S. Fischer, Mémoires de l'œil). Mesurez donc à cette aune les photographies de Holger Stumpf (Page 17), qui à première vue ne manqueront pas de paraître incompréhensible à certains. Mais les situations pourront peut-être être d'un certain secours à ceux qui ont des problèmes avec la photographie documentaire (LF 6/86, p. 33-37, LF 3/87, p. 24-29, un reportage tel que « Le porc est mort! », LF 8/86, p. 18-23, ou encore les photographies de Bamberg dans la précédente édition. Un lecteur croyait pouvoir obtenir de meilleures photographies de la part de l'Office de Tourisme.) Être la tribune ouverte à tous les aspects de la photographie, quel qu'en soit la diversité, LEICA FOTOGRAFIE le doit et se le doit. Nous regrettons cependant de devoir constater qu'il n'est plus « à la mode », manifestement, de faire preuve de tolérance vis-à-vis des formes d'expression déviantes et de photographies à l'aspect inhabituel, même pas de simplement regarder de telles photographies. En revanche, le sens critique disparaît à la vue de ses propres œuvres. Bien que rédacteur depuis 15 ans, j'espère être démenti sur ce point et je reste confiant. C'est sous le signe de l'optimisme que débute à la page 4 la nouvelle série qui traite de ce qu'il convient d'apprendre. Il y va de l'emploi des objectifs au service d'une composition réfléchie pour ne pas les ravalier au rang de simples « bouchetrous ».

Edmund Bugdoll

**Photographie de couverture:** Peter H. Fürst, célèbre photographe de mode, prouve dans cette édition qu'il a d'autres cordes à son arc: il est portraitiste à partir de la page 21. Au cours de ses productions, il réalise toujours quelques photographies libres et indépendantes de tout contrat. Telle est la genèse de l'instantané représentant Caroline à Cayo Largo, à Cuba. Elle s'était noué avec beaucoup d'effet une chemise jaune en turban. Le jaune se retrouve sur le T-shirt et, comme la couleur de la peau, est souligné par la lumière du soir fortement marquée de jaune. Grâce à l'objectif Apo-Telyt-R 180 mm, le film Ektachrome Professional présentait la netteté suffisante.

CONTENTS	PAGE
Les informations Leica	2
LF Actualités	3
Edmund Bugdoll : Quel objectif ? Quand ? Pourquoi ?	4
Achim Biedermann, Herbert Worm — L'aventure de la moto	6
Armin Fischer — Intercourses	11
Susesch Bayat — Le règne du silence	14
Holger Stumpf — Le hasard programme	17
Peter H. Fürst — Photographies de personnes	21
Tribune libre — Brian Morrison : Arles — Cité des photographes	28
Willi Fuhr : Service information	31
À conseiller : copies de travail	32
Maître du Leica Ferenc Berko	34
La pratique en laboratoire — Rudolf Seck : Technique d'éclairage améliorée	39
La pratique en photographie — Horst W. Staubach : Utilité du viseur d'angle	41



# LEICA

## FOTOGRAFIE

Mauritiusstraße

### Chers lecteurs,

Dans cette édition vous trouverez de nombreuses pages couleur. En effet, c'est délibérément que nous n'avions présenté que des photographies en noir et blanc dans l'édition 6/87, ce qui frappa quelques lecteurs estimant que c'était là « nager contre le courant général ». C'est exact. Mais si les leicaïstes ne font au plus que confirmer des tendances, ils ne s'assujettissent à aucune. Ils n'obéissent qu'à un seul critère, celui de la qualité, celui qui est défini comme l'objectif primordial de la maison Leitz, celui qu'une fois encore la fondation « Warentest » (association de défense des consommateurs) vient de confirmer expressément. Dans l'édition 8/87 de la revue « test », des spécialistes ont examiné 14 macro-objectifs d'une focale d'environ 100 mm. Le Macro-Elmar-R 1:4/100 mm, qui figure toujours dans le programme des livraisons, fut dans le lot le seul à mériter la note « Très Bien ». Ainsi, voilà donc le troisième produit Leitz à être en un court laps de temps jugé digne du 20 sur 20 (Trinovid 8x20 BC, Pradovit 253). Alors que diront donc les rigoureux examinateurs berlinois lorsqu'ils auront entre les mains l'Apo-Macro-Elmarit-R 1: 2,8/100 mm, disponible seulement en nombre limité ? Il leur faudra sûrement ajouter une mention particulière au 20/20. En effet, ce nouvel objectif est d'une qualité encore plus élevée, ce qui à la vérité se répercute sur le prix. Pour se rendre compte personnellement de la différence, il ne suffit pas d'avoir des films ISO 400 et 1/60ème de seconde, « à main levée », mais au contraire il faut faire appel à des films ISO 25 et à un pied. Mais tout cela n'est que peine perdue si le photographe ne s'impose pas des critères qualitatifs extrêmes lors de la composition du motif et de l'exécution technique ! La rédaction pourrait tenir deux ans avec les photographies qui s'y accumulent, des photographies bonnes sans doute, mais sans plus. Ce que nous attendons, c'est la photographie exceptionnelle. Car il ne s'agit pas simplement de donner une idée du niveau plus que respectable de la photographie moyenne, mais encore tout particulièrement des résultats qui peuvent être obtenus au Leica en satisfaisant aux exigences les plus strictes. En guise d'illustration, nous renvoyons les lecteurs de la présente édition au remarquable reportage réalisé par Robert Young sur la Chine.

**Edmund Bugdoll**

SOMMAIRE	PAGE
LF actualités	2
Dr. Karl Steinorth : World Press Photo	6
Galerie des lecteurs : Harald Tolksdorf Friedrich Reichardt	11
Dr. Thomas Höpker : Le documentaire photographique est-il en train de mourir ?	12
Galerie des lecteurs : Dr. Peter Nahke Dr. Jochen Laum	14
Tribune libre : Peter Walz Activités photographiques aux U.S.A.	17
Gerhard Fellermeier – Impressions de Salzbourg	18
Willi Fuhr : Service information	23
Concours photographique permanent	24
Galerie des lecteurs : Heinz-Willi Thielen	27
John Robert Young – Le dragon montre les dents	30
Calendrier : Paul Grosse	35
Erwin Lihotzky	38